



CUSP Update⁵

工作通讯

2013.04.18

Plan to Launch First SVP Chapter in China

将“社会创投伙伴”模式引入中国

Last November, Chinese participants from two CUSP Working Groups had an opportunity to see catalytic social investment in action during the second SVP-CUSP social entrepreneurship exchange in the San Francisco Bay Area and Portland. Chinese participants were deeply inspired and convinced that the US venture philanthropy model of SVP can be a great help in developing impact investment in China.

去年 11 月，来自两个“中美战略慈善”工作组的中方代表前往旧金山湾区和波特兰，参加了第二次“社会创投伙伴”（SVP）—“中美战略慈善”（CUSP）社会创业交流活动。通过这次学习访问，中方代表见证了行动中的催化型社会创投，并从中收获了许多灵感。他们一致认为，社会创投伙伴的慈善创投模式对在中国发展影响力投资大有帮助。

Created in 1997, Social Venture Partners (SVP) brings together a philanthropic community of partners who make highly engaged investments of money, resources and business expertise in local nonprofit organizations with the goal of developing their capacity and making their work sustainable. Today, there are 30 member organizations and 2,300 individuals in the SVP network in the US, Canada, India and Japan, with thirty additional cities in the planning stages.

“社会创投伙伴”创建于 1997 年，聚集了一批具有相同理念的慈善家伙伴，以发展本地非营利组织的能力与可持续性为目标，对这些组织进行高参与度的资金、资源与商业专门知识的投资。今天，社会创投伙伴的网络已经覆盖美国、加拿大、印度和日本的 30 个城市，拥有 2300 名伙伴，另有 30 个城市正在加盟发展计划当中。

On March 18-24, a second delegation from China led by SHEN Dongshu, CEO of *Le Ping Social Entrepreneur Foundation*, visited SVP and its affiliate organizations in Silicon Valley, Phoenix and Seattle. Associated with the *Fuping Development Institute* in Beijing, Le Ping is a private foundation that aims to support creative, sustainable solutions to social problems through impact investment. The delegation included eight participants from Beijing, Guangzhou and Hangzhou who expressed interest in becoming SVP partners in China.

3 月 18 日至 24 日，“社会创投伙伴”迎来了来自中国的第二个代表团。中方一行由乐平公益基金会首席执行官沈东曙带队，先后访问了“社会创投伙伴”在硅谷、凤凰城和西雅图的相关机构。乐平基金会是由北京富平学校发起创办的一家私募基金会。其目标是通过影响力投资来支持解决社会问题的创新与可持续的方法。代表团有八名来自北京、广州与杭州的成员，他们都有兴趣成为“社会创投伙伴”中国区的伙伴。

Chinese participants were especially interested in childhood and teen education. Lance Fors, SVPI (Social Venture Partners International) board chair, and Nancy Cannon-O'Connell, SVPI board secretary, arranged for the group to visit two charter schools in low-income neighborhoods of San Jose, followed by a meeting with the CEO of the Silicon Valley Children's Fund. In Seattle, the group visited SVP grantee, the Denise Louie Education Center. Located in Chinatown, the Center provides multi-cultural preschool services to more than 300 children.

中方参会者对儿童青少年教育有着特殊的兴趣。“社会创投伙伴国际”（SVPI）的董事会主席兰斯·佛兹（Lance Fors）和董事会秘书南希·坎南（Nancy Cannon）安排一行参观了位于圣何塞低收入社区的两所特许学校，并会见了硅谷儿童基金（Silicon Valley Children's Fund）的首席执行官。在西雅图，一行参观了西雅图“社会创投伙伴”资助的丹尼斯路易教育中心（Denise Louie Education Center）。该中心位于中国城，向300多名儿童提供多文化学前服务。

During this third exchange, Chinese participants were able to meet with SVP partners from all over the United States, India and Canada, many of whom were founding partners of their local SVP chapters. The in-depth discussions with SVP partners helped Chinese participants gain a better understanding of how the SVP model works and what it takes to be a strong partner. The Chinese delegation also attended the SVP Spring Gathering in Scottsdale, Arizona, and the 15th Anniversary Party of SVPI at the Museum of History and Industry in Seattle, Washington. About 1,000 people joined the celebration.

在此次参访过程中，中方参会者有机会与来自美国、印度与加拿大的“社会创投伙伴”成员见面。他们中的许多人都参与了所在地区“社会创投伙伴”分部的创建过程。通过与“社会创投伙伴”成员的深度探讨，中方代表对“社会创投伙伴”模式如何运作，成为一名合格的伙伴需要做些什么等等有了更好的理解。中方代表团还参加了在亚利桑那州斯科茨代尔的“社会创投伙伴”春季聚会，以及在西雅图历史工业博物馆举办的“社会创投伙伴国际”成立15周年的庆典活动。约有1000人参加了此次盛典。

Chinese participants agreed that SVP is a great model for unleashing the potential of impact investment in China. Participants had several rounds of brainstorming discussions on what is possible in China and in their own cities, how to recruit partners and the organizational structure required to support nonprofit activities in an effective way. Participants agreed that since philanthropy is still at a nascent stage in China, enhancing philanthropy education in wealthy communities as well as for the general public could be one of the most important roles in promoting philanthropy in general and the SVP model in particular in China. With the support of the *Le Ping Foundation* and SVPI, Chinese participants hope to launch the first SVP chapter in Beijing, China in 2013. CUSP congratulates everyone who contributed to this very important step forward.

中方参会者认为“社会创投伙伴”是可以帮助释放中国社会影响力投资潜能的有效模式。在访问过程中，一行进行了数次头脑风暴和内部讨论：包括“社会创投伙伴”模式在中国以及自己所在城市的可行性；如何开拓伙伴；有效支持本地公益机构活动所需的组织架构等等。参会者一致同意，由于慈善业在中国仍旧处于初期阶段，对富裕人群和大众的慈善教育是在中国推广“社会创投伙伴”模式的最重要使命之一。通过乐平基金会与“社会创

投伙伴国际”的支持，中方参会者希望能在 2013 年在北京成立第一家中国社会创投伙伴。“中美战略慈善”对每一位参与学习交流的成员所取得的重要成果表示衷心祝贺！

The CUSP Mission is to promote communication, exchange and collaboration between the philanthropic sectors of China and the US in order to ensure the best use of resources and maximize the benefits to society as a whole. The CUSP Secretariat sends the CUSP Update to all participants and others who express an interest in it. The schedule is determined by when there is news to share. Your suggestions and comments are welcome any time.

“中美战略慈善”的使命是推动中美慈善界的沟通、交流与合作，以期达到资源的最佳利用以及社会整体利益的最大化。《“中美战略慈善”工作通讯》由“中美战略慈善”秘书处编写，与“中美战略慈善”交流平台的所有参与者以及对本交流平台感兴趣的其他各方分享。每期发布日期根据相关新闻发生时间而定。欢迎您随时对我们的工作提出宝贵建议与意见。您可以将反馈发送到以下电子邮箱：

CUSPpartnership@gmail.com